

第八章 その他の経済条項

第四十六条 加工コーヒーに関する措置

加工コー
ヒーに関
する措置

- (1) 加盟国は、開発途上国が特に工業化及び製品の輸出（コーヒーの加工及び加工コーヒーの輸出を含む。）によつて自国の経済基盤を拡大することを必要としていることを認識する。
- (2) 加盟国は、(1)の規定との関連において、他の加盟国のコーヒー産業を崩壊させるおそれのある措置をとることを避ける。
- (3) 加盟国は、(2)の規定が遵守されていないと認めるときは、第五十七条の規定に妥当な考慮を払いつつ、他の関係加盟国と協議するものとする。関係加盟国は、当事国の間で友好的な解決を図るようあらゆる努力を払う。協議により相互に満足すべき解決が得られない場合には、いずれの当事国も、第五十八条に定めるところにより検討のため協議に係る事案を理事会に付託することができる。
- (4) この協定のいかなる規定も、加工コーヒーの輸入による自国のコーヒー産業の崩壊を防止し又は救済するための措置をとる加盟国の権利を害するものではない。

第四十七条 消費の振興

CHAPTER VIII - OTHER ECONOMIC PROVISIONS

Article 46

Measures related to processed coffee

- (1) Members recognise the need of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialisation and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee.
- (2) In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members.
- (3) Should a Member consider that the provisions of paragraph (2) of this Article are not being complied with, it should consult with the other Members concerned, having due regard to the provisions of Article 57. The Members concerned shall make every effort to reach amicable settlement on a bilateral basis. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, either party may bring the matter before the Council for consideration under the provisions of Article 58.
- (4) Nothing in this Agreement shall prejudice the right of any Member to take measures to prevent or remedy disruption to its coffee sector by imports of processed coffee.

Article 47

Promotion

- (1) 加盟国は、あらゆる可能な方法によりコーヒーの消費を奨励することを約束する。
- (2) (1)の目的を達成するため、消費振興基金は、引き続きその機能を営む。基金は、すべての加盟輸出国で構成する委員会により運営される。
- (3) 委員会は、千九百八十四年三月三十一日までに三分の二以上の多数票による議決で、その内部規則を承認する。委員会のすべての決定は、三分の二以上の多数票による議決で行う。
- (4) 委員会は、加盟輸出国の国内消費の奨励のために当該加盟輸出国に対して与えられる援助の方法及び手段を内部規則において定める。
- (5) 委員会は、また、提案された消費振興活動について関係加盟輸入国の適当な者と協議することを内部規則において定める。
- (6) 委員会は、加盟輸出国に対して義務的拠出金を設けることができる。他の加盟国も、委員会の承認する条件により、基金への資金拠出に参加することができる。
- (7) 基金の資金は、消費振興運動の費用を負担するため、コーヒーの消費に関連する調査及び研究を後援するため並びにこれらの活動に要する運営費を賄うためにのみ使用する。
- (8) (6)に規定する義務的拠出金は、合衆国ドルで支払うものとすし、委員会の使用に供する特別口座（消費振興基金口座と称する。）に預託する。

一九八三年の国際コーヒー協定

- (1) Members undertake to encourage the consumption of coffee by every possible means.
- (2) To achieve this purpose the Promotion Fund shall continue to operate. The Fund shall be administered by a Committee composed of all exporting Members.
- (3) The Committee shall approve its own bye-laws by a two-thirds majority vote not later than 31 March 1984. All decisions of the Committee shall be taken by a two-thirds majority vote.
- (4) The Committee shall determine in its bye-laws the ways and means in which assistance shall be given to exporting Members for the encouragement of their domestic consumption.
- (5) The Committee in its bye-laws shall also provide for consultation on proposed promotion activities with the appropriate parties in the importing Member countries concerned.
- (6) The Committee may establish a compulsory levy for exporting Members. Other Members may also participate in the financing of the Fund on terms to be approved by the Committee.
- (7) The resources of the Fund shall be used solely to finance promotion campaigns, to sponsor research and studies related to the consumption of coffee and to cover the administrative expenditures incurred in carrying out such activities.
- (8) The levy referred to in paragraph (6) of this Article shall be payable in US dollars and shall be deposited in a special account which shall be at the disposal of the Committee and shall be designated the Promotion Fund Account.

(9) 委員会により設けられた義務的拠出金は、このために設定される条件により支払われる。義務的拠出金の支払の延滞に対する制裁は、次のとおりとする。

(a) 加盟国が義務的拠出金の支払を三箇月を超える期間延滞する場合には、委員会における当該加盟国の投票権は、自動的に停止される。

(b) 加盟国が義務的拠出金の支払を六箇月間延滞する場合には、当該加盟国は、執行委員会及び理事会における投票権も失う。

(c) 加盟国が義務的拠出金の支払を六箇月よりも長い期間延滞する場合には、当該加盟国は、その延滞している義務的拠出金の支払のために四十五日の追加期間を与えられる。義務的拠出金がこの追加期間の終了時に支払われていない場合には、事務局長は、その支払われていない義務的拠出金に応じたコーヒーの数量に相当する輸出証紙の交付を停止し、直ちにその旨を当該加盟国に通知する。事務局長は、執行委員会に対し事例を報告するものとし、執行委員会は、事務局長のとつた措置を修正し又は取り消すことができる。事務局長は、適切な支払が行われたときは、速やかに輸出証紙を交付する。

(10) 委員会は、消費振興計画をその実施の日の少なくとも六箇月前に承認する。消費振興計画の承認が行われない場合には、使途未定となる資金は、委員会が別段の決定を行わない限り、

(9) The levies established by the Committee shall be payable on the terms established for this purpose. Sanctions for the non-payment of levies shall be applied as follows:

(a) If any Member remains in arrears for a period exceeding three months its voting rights in the Committee shall be suspended automatically;

(b) If payment of the levy remains outstanding for six months the Member country concerned shall also lose its votes in the Executive Board and the Council; and

(c) If payment of the levy remains outstanding for longer than six months the Member country concerned shall be given an additional period of 45 days to settle its arrears. If the levy remains unpaid at the end of this additional period, the Executive Director shall withhold the export stamps corresponding to the quantity of coffee on which the unpaid levy is due and shall forthwith notify the Member concerned. The Executive Director shall report each such case to the Executive Board which may amend or cancel the action taken by the Executive Director. The Executive Director shall release such stamps as soon as the appropriate payment is made.

(10) The Committee shall approve promotion plans and programmes not less than six months before the date of their implementation. Should this not occur the uncommitted funds shall be returned to Member countries, unless

加盟国に返還される。

- (11) 事務局長は、委員会の議長となるものとし、消費振興活動について理事会に定期的に報告する。

第四十八条 消費に対する障害の除去

- (1) 加盟国は、コーヒーの消費の可能な最大限度までの増大をできる限り速やかに達成すること、特に、この増大を妨げるおそれのあるすべての障害を漸進的に除去することにより、これを達成することが極めて重要であることを認識する。
- (2) 加盟国は、コーヒーの消費の増大を多かれ少なかれ妨げるおそれのある措置、特に、次のものが現に存することを認識する。
- (a) コーヒーに適用される輸入制度（特惠関税その他の関税、輸入割当て、政府の独占機関及び公的買付機関の業務並びに他の行政規則及び商慣行を含む。）
- (b) 直接又は間接の補助金の関係する輸出制度並びに他の輸出に関する行政規則及び商慣行
- (c) 消費に影響するおそれのある国内の取引条件並びに国内の立法上及び行政上の措置
- (3) 加盟国は、(1)の目的及び(4)の規定を考慮して、コーヒーに対する関税を引き下げるよう又は消費の増大に対する障害の除去のための他の措置をとるよう努力する。

the Committee decides otherwise.

- (11) The Executive Director shall be the Chairman of the Committee and shall report periodically to the Council on activities relating to promotion.

Article 48

Removal of obstacles to consumption

- (1) Members recognise the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.
- (2) Members recognise that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:
- (a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;
- (b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and
- (c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.
- (3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

- (4) 加盟国は、相互の利益を考慮して、取引及び消費の増大に対する(2)の障害を漸進的に低減し及び、可能な限り、最後には除去するための方法及び手段又はその障害の及ぼす影響を実質的に軽減するための方法及び手段を追求することを約束する。
- (5) 加盟国は、(4)に定める約束を考慮して、この条の規定を実施するためにとつたあらゆる措置を毎年理事会に通報する。
- (6) 事務局長は、理事会による検討のため、消費に対する障害に関する調査を定期的に作成する。
- (7) この条の目的を推進するため、理事会は、加盟国に対して勧告を行うことができるものとし、加盟国は、勧告を実施するためにとつた措置をできる限り速やかに理事会に報告する。

第四十九条 混合品及び代用品

- (1) 加盟国は、コーヒーとして商業的に再販売するため他の産物をコーヒーに混合し又はコーヒーとともに加工し若しくは使用することを要求するいかなる規則も維持してはならない。加盟国は、基本的原料として含有されるコーヒーの生コーヒー相当重量が全重量の九十パーセント未満であるような製

(4) Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.

(5) Taking into account any commitments undertaken under the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

(6) The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.

(7) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.

Article 49

Mixtures and substitutes

(1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 90 percent green coffee as the basic raw material.

品をコーヒーの名称によつて販売し及び宣伝することを禁止するよう努力する。

(2) 理事会は、加盟国に対し、この条の規定の遵守を確保するために必要な措置をとるよう要請することができる。

(3) 事務局長は、この条の規定の遵守状況に関する定期報告を理事会に提出する。

第五十条 生産政策

(1) 加盟輸出国は、第一条(1)の目的の達成を容易にするため、生産政策を策定し及び実施することを約束する。

(2) 理事会は、区分別の三分の二以上の多数票による議決で、(1)に規定する生産政策の間の調整を行うための手続を定める。この手続には、多角化又はその奨励のための適切な措置並びに加盟国が技術援助及び資金援助を得ることができるような方法を含めることができる。

(3) 理事会は、妥当な生産政策の遂行に必要な措置を加盟輸出国がとることを援助する目的で機関が適切な技術研究を行うことを可能にするために使用される拠出金であつて、加盟輸出国が支払うものを定めることができる。この拠出金の額は、加盟輸入国に輸出されるコーヒーの一袋当たり二アメリカ合衆国セントを超えない額とし、交換可能通貨で支払う。

(2) The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.

(3) The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

Article 50

Production policy

(1) To facilitate the achievement of the objectives set out in paragraph (1) of Article 1, exporting Members undertake to adopt and to implement a production policy.

(2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish procedures for coordinating the production policies referred to in paragraph (1) of this Article. These procedures may include appropriate measures for, or encouragement of, diversification, together with the means whereby Members may obtain both technical and financial assistance.

(3) The Council may establish a contribution payable by exporting Members which shall be used to permit the Organization to carry out appropriate technical studies for the purpose of assisting exporting Members to adopt the measures necessary to pursue an adequate production policy. Such contribution shall not exceed 2 US cents per bag exported to importing Member countries and shall be payable in convertible currency.

第五十一条 コーヒーの在庫に関する政策

コーヒー
の在庫に
関する政
策

- (1) 理事会は、前章及び前条の規定を補足するため、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、加盟生産国におけるコーヒーの在庫に関する政策を定める。
- (2) 理事会は、個々の加盟輸出国が保有するコーヒーの在庫量を第三十五条に定めるところにより毎年確認するための措置をとる。関係加盟国は、このような年次調査について便宜を与える。
- (3) 加盟生産国は、自国において、コーヒーの在庫の適切な貯蔵のために十分な施設を確保する。
- (4) 理事会は、国際在庫に関する取極によりこの協定の目的の達成に寄与することの実行可能性について研究する。

第五十二条 取引業者との協議及び協力

取引業者
との協議
及び協力

- (1) 機関は、コーヒーの国際取引に関与する適当な非政府機関及びコーヒー問題に関する専門家との密接な連絡を維持する。
- (2) 加盟国は、確立した取引経路を尊重しつつこの協定に基づく活動を行い、差別的販売行為を差し控える。加盟国は、この活動を行うに当たり、コーヒーの取引業者の正当な利益に妥当な考慮を払うよう努力する。

Article 51

Policy relative to coffee stocks

- (1) To complement the provisions of Chapter VII and of Article 50, the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish a policy relating to coffee stocks in producing Member countries.
- (2) The Council shall adopt measures to ascertain annually the volume of coffee stocks in the hands of individual exporting Members in accordance with the provisions of Article 35. The Members concerned shall facilitate this annual survey.
- (3) Producing Members shall ensure that adequate facilities exist in their respective countries for the proper storage of coffee stocks.
- (4) The Council shall undertake a study of the feasibility of supporting the objectives of this Agreement by an international stock arrangement.

Article 52

Consultation and cooperation with the trade

- (1) The Organization shall maintain close liaison with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee, and with experts in coffee matters.
- (2) Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade.

第五十三条 情報

- (1) 機関は、次のものに関する情報の収集、交換及び公表のためのセンターとして活動する。
 - (a) 世界におけるコーヒーの生産、価格、輸出入、流通及び消費に関する統計
 - (b) 適当と認める場合には、コーヒーの栽培、加工及び利用に関する技術
- (2) 理事会は、その運営のために必要と認める情報（コーヒーの生産、生産の傾向、輸出入、流通、消費、在庫及び価格並びに課税に関する定期的な統計に関する報告を含む。）を提供するように加盟国に要求することができる。ただし、コーヒーを生産し、加工し又は販売する特定の個人又は会社の行為を示唆するような情報を公表してはならない。加盟国は、要求された情報をできる限り詳細かつ正確に提供する。
- (3) 加盟国が機関の適正な運営のために理事会の要求した統計その他の情報を妥当な期間内に提供しないか又は提供することが困難な場合には、理事会は、当該加盟国に対し、不履行の理由の説明を要求することができる。理事会は、情報の提供につき技術援助が必要であると認める場合には、必要な措置をとることができる。
- (4) 事務局長は、(3)の措置に加えて、妥当な予告を行った後、理事会が別段の決定を行わない限り、第四十三条に規定する

一九八三年の国際コーヒー協定

Article 53

Information

- (1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:
 - (a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and
 - (b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilisation of coffee.
- (2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports and imports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.
- (3) If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.
- (4) In addition to the measures provided for in paragraph (3) of this Article, the Executive Director may, after giving due notice and unless the Council decides otherwise, withhold the release of coffee stamps or

コーヒー輸出証紙又は他の同等の輸出許可書の交付を停止することができる。

第五十四条 研究

- (1) 理事会は、コーヒーの生産及び流通の経済的条件、生産国及び消費国における政府の施策のコーヒーの生産及び消費に及ぼす影響、伝統的な用途及び可能な新しい用途におけるコーヒーの消費の増大の可能性並びにこの協定の運用のコーヒーの生産国及び消費国に及ぼす影響（生産国及び消費国の交易条件に及ぼす影響を含む。）に関する研究を奨励することができる。

- (2) 機関は、加盟生産国から輸出されるコーヒーについて最低の規格を定めることが可能であるかないかを研究することができる。

第五十五条 特別基金

- (1) この協定の運用特に第五十一条(2)に定める在庫の確認に関する規定を実施するために、機関が必要な追加の措置をとること及びそれに要する費用を負担することができるよう、特別基金を設立する。

- (2) 基金への払込金は、加盟輸出国の加盟輸入国に対する輸出

other equivalent export authorisations as provided for in Article 43.

Article 54

Studies

- (1) The Council may promote studies concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses and the effects of the operation of this Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

- (2) The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members.

Article 55

Special Fund

- (1) A special fund shall be established to permit the Organization to adopt and finance any additional measures required to implement provisions of this Agreement relevant to its operation, in particular the verification of stocks provided for in paragraph (2) of Article 51.

- (2) Payments to the Fund shall consist of contributions payable by

量に比例して支払う拠出金から成る。

- (3) 事務局長は、第二十五条に規定する運営予算の提出と同時に、基金が費用を負担する活動計画をその実施に要する特別基金予算とともに提出するものとし、当該特別基金予算は、加盟輸出国の三分の二以上の多数票による議決で、承認される。

- (4) 加盟輸出国が支払う拠出金の額は、特別基金予算を基礎として決定されるものとし、その支払は、合衆国ドルで行う。支払の義務は、運営予算に係る分担金の支払の義務と同一の日に生ずる。

- (5) 基金は、執行委員会の構成国である加盟輸出国で構成する委員会が事務局長と協力して管理し及び運営するものとし、また、第二十七条の規定により機関の会計について要求される独立の専門家による年度ごとの会計検査を受ける。

- (6) (4)の規定により決定された拠出金は、このために委員会の設定する条件により支払われる。拠出金の支払の延滞に対する制裁は、次のとおりとする。

- (a) 加盟国が拠出金の支払を三箇月を超える期間延滞する場合に、委員会における当該加盟国の投票権は、自動的に停止される。

- (b) 加盟国が拠出金の支払を六箇月間延滞する場合に、当該加盟国は、執行委員会及び理事会における投票権も失う。

exporting Members pro rata to their exports to importing Members.

- (3) The Executive Director shall, at the same time as he submits the Administrative Budget referred to in Article 25, submit a plan of activities to be financed by the Fund, together with the corresponding Budget which shall be approved by exporting Members by a two-thirds majority vote.

- (4) The contribution payable by each exporting Member shall be assessed on the basis of the Budget of the Special Fund, shall be payable in US dollars and shall become due on the same date as contributions to the Administrative Budget.

- (5) The Fund shall be managed and administered by a Committee composed of the exporting Members of the Executive Board in cooperation with the Executive Director and shall be subject to an independent annual audit as required for the accounts of the Organization under the provisions of Article 27.

- (6) The contributions assessed in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article shall be payable on the terms established by the Committee for this purpose. Sanctions for the non-payment of the contributions shall be applied as follows:

- (a) if any Member remains in arrears for a period exceeding three months its voting rights in the Committee shall be suspended automatically;

- (b) if payment of the contribution remains outstanding for six months the Member concerned shall also lose its votes in the Executive Board and the Council; and

- (c) 加盟国が拠出金の支払を六箇月よりも長い期間延滞する場合には、当該加盟国は、その延滞している拠出金の支払のために四十五日の追加期間を与えられる。拠出金がこの追加期間の終了時に支払われていない場合には、事務局長は、その支払われていない拠出金に応じたコーヒーの数量に相当する輸出証紙の交付を停止し、直ちにその旨を当該加盟国に通知する。事務局長は、執行委員会に対し事例を報告するものとし、執行委員会は、事務局長のとつた措置を修正し又は取り消すことができる。事務局長は、適切な支払が行われたときは、速やかに輸出証紙を交付する。

第五十六条 免除

- (1) 理事会は、例外的な若しくは緊急の事態、不可抗力、憲法上の義務又は信託統治制度の下で施政が行われている地域に関する国際連合憲章に基づく国際的義務を理由として、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、加盟国の義務を免除することができる。
- (2) 理事会は、加盟国の義務の免除に当たり、義務の免除の条件及び期間を明示する。
- (3) 加盟輸出国の年間輸出権利数量が免除により増加する場合には、理事会が別段の決定を行わない限り、他のすべての基

- (c) if payment of the contribution remains outstanding for longer than six months the Member concerned shall be given an additional period of 45 days to settle its arrears. If the contribution remains unpaid at the end of this additional period, the Executive Director shall withhold the export stamps corresponding to the quantity of coffee on which the unpaid contribution is due and shall forthwith notify the Member concerned. The Executive Director shall report each such case to the Executive Board which may amend or cancel the action taken by the Executive Director. The Executive Director shall release such stamps as soon as the appropriate payment is made.

Article 56

Waiver

- (1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, relieve a Member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure, constitutional obligations or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.
- (2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.
- (3) Unless the Council decides otherwise, if a waiver brings about an increase in the annual export entitlement of the Member concerned the annual quotas of all other exporting Members entitled to a basic quota

本輸出割当てを受ける権利を有する加盟輸出国の年間輸出割当てを、総年間輸出割当ての変更のないように、各加盟輸出国の年間輸出割当てに比例して調整する。

- (4) 理事会は、輸出割当てに係る義務の免除の要請が、要請を行う加盟国の輸出可能生産量が自国に認められた輸出货量を一年以上にわたつて上回っていることのみを根拠として行われる場合又は当該加盟国が第五十条及び第五十一条の規定に従わなかつた結果行われる場合には、その要請を検討しない。
- (5) 理事会は、義務の免除のための手続及び基準に関する規則を定めることができる。

第九章 協議、紛争及び苦情

第五十七条 協議

加盟国は、この協定に関するすべての問題について他の加盟国が行うことのある申立てに好意的考慮を払い、かつ、その申立てに関する協議を受け入れる。事務局長は、この協議の間に、いずれか一方の当事国の要請に基づき、かつ、他方の当事国の同意を得て、調停のための独立の委員会を設置する。委員会の費用は、機関の負担としない。事務局長が委員会を設置することについては、いずれかの当事国が同意しない場合又は協議により解決が得られない場合には、協議に係る事案は、次条に定める

shall be adjusted pro rata so that the global annual quota remains unaltered.

- (4) The Council shall not consider a request for a waiver of quota obligations solely on the basis of the existence in the Member country making the request, in one or more years, of an exportable production in excess of its permitted exports or which is the consequence of the Member having failed to comply with the provisions of Articles 50 and 51.

- (5) The Council may make rules concerning the procedures for the granting of waivers and the criteria for so doing.

CHAPTER IX - CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 57

Consultations

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in

ところにより理事会に付託することができる。協議により解決が得られた場合には、その旨を事務局長に報告するものとし、事務局長は、すべての加盟国にその報告を送付する。

第五十八条 紛争及び苦情

紛争及び
苦情

- (1) この協定の解釈又は適用に関する紛争であつて交渉によつて解決されないものは、当該紛争の当事国であるいずれかの加盟国の要請に基づき、理事会に対し決定のため付託される。
- (2) 紛争が(1)の規定に基づいて理事会に付託された場合には、過半数の加盟国又は総票数の三分の一以上を有する加盟国は、理事会に対し、係争中の問題につき討議の後決定に先立つて(3)の諮問委員会の意見を求めるよう要求することができらる。
- (3) (a) 諮問委員会は、理事会が全会一致で別段の決定を行わない限り、次の者で構成する。
 - (i) 加盟輸出国の指名する二人の者。これらの者のうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識経験を有する者とする。
 - (ii) 加盟輸入国の指名する二人の者。これらの者は、(i)に定める要件を満たす者とする。
- (iii) (i)及び(ii)の規定により指名される四人の者が一致して

accordance with the provisions of Article 58. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

Article 58

Disputes and complaints

- (1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.
- (2) In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.
- (3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:
 - (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
 - (ii) two such persons nominated by the importing Members; and
 - (iii) a chairman selected unanimously by the four persons

- 委員長として選定する者（意見が一致しない場合には、理事会の議長が委員長として選定する者）
- (b) 締約国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。
- (c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けることなく行動する。
- (d) 諮問委員会の費用は、機関が支弁する。
- (4) 諮問委員会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連のあるすべての情報を検討した後、紛争について決定を行う。
- (5) 理事会は、紛争が付託された日から六箇月以内に、当該紛争について決定を行う。
- (6) いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかった旨の苦情は、これを申し立てる加盟国の要請に基づき理事会に付託されるものとし、理事会は、苦情に係る事案について決定を行う。
- (7) 加盟国は、区分ごとの単純過半数票による議決によらない限り、この協定に基づく義務に違反していると認定されることはない。加盟国がこの協定に基づく義務に違反している旨の認定は、違反の性質を明示して行う。
- (8) 理事会は、いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定する場合には、他の条に規定する他の強制

nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.

(6) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(7) No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

(8) If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed

的措施の適用を妨げることなく、当該加盟国がその義務を履行するまでの間、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、理事会における投票権及び執行委員会においてその票を投じ又は投じさせる権利を停止することができるものとし、また、理事会は、第六十六条の規定に基づき当該加盟国の機関からの除名を決定することができる。

- (9) 加盟国は、紛争又は苦情に係る事案の理事会における討議に先立ち、当該事案についてあらかじめ執行委員会の意見を求めることができる。

第十章 最終規定

第五十九条 署名

この協定は、千九百八十三年一月一日から六月三十日まで、国際連合本部において、千九百七十六年の国際コーヒー協定又は延長された千九百七十六年の国際コーヒー協定の締約国政府及びこの協定について交渉するために招集された国際コーヒー理事会の会期に招請された政府による署名のために開放しておく。

第六十条 批准、受諾又は承認

two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfills its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 66.

- (9) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

CHAPTER X - FINAL PROVISIONS

Article 59

Signature

This Agreement shall be open for signature at the United Nations headquarters from 1 January 1983 until and including 30 June 1983 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1976 or the International Coffee Agreement 1976 as Extended and Governments invited to the sessions of the International Coffee Council convened for the purpose of negotiating this Agreement.

Article 60

Ratification, acceptance, approval

- (1) この協定は、署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。
- (2) 批准書、受諾書又は承認書は、次条に別段の定めがある場合を除くほか、千九百八十三年九月三十日までに、国際連台事務総長に寄託する。もつとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができない署名政府に対し、寄託の期限の延長を認めることができる。

第六十一条 効力発生

- (1) この協定は、千九百八十三年九月三十日現在の票の配分において、加盟輸出国の総票数の八十パーセント以上を有する二十以上の加盟輸出国を代表する政府及び加盟輸入国の総票数の八十パーセント以上を有する十以上の加盟輸入国を代表する政府が千九百八十三年十月一日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託した場合には、同日に確定的に効力を生ずる。この協定は、また、(2)の規定により暫定的に効力を生じている場合には、同日後いつでも、批准書、受諾書又は承認書の寄託により第一文の百分率の要件が満たされる時に確定的に効力を生ずる。

- (2) この協定は、千九百八十三年十月一日に暫定的に効力を生ずることができる。第一文の規定の適用上、署名政府又は他

一九八三年の国際コーヒー協定

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) Except as provided for in Article 61, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1983. However, the Council may grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 61

Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1983 if by that date Governments representing at least 20 exporting Members holding at least 80 percent of the votes of the exporting Members and at least 10 importing Members holding at least 80 percent of the votes of the importing Members, calculated as at 30 September 1983, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 1983 if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

(2) This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 1983. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other

の政府であつて延長された千九百七十六年の国際コーヒー協定の締約国政府であるものがこの協定を暫定的に適用すること及び自国の憲法上の手続に従つてできる限り速やかにこの協定を批准し、受諾し又は承認するよう努力することを約束する旨の通告を行う場合には、その通告は、国際連合事務総長が千九百八十三年九月三十日までにこれを受領することを条件として、批准書、受諾書又は承認書と同等の効力を有する。批准書、受諾書又は承認書を寄託するまでの間の協定を暫定的に適用することを約束する政府は、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託する日又は千九百八十三年十二月三十一日のいずれか早い日までこの協定の暫定的締約国政府となる。理事会は、この協定を暫定的に適用する政府が批准書、受諾書又は承認書を寄託することのできる期限の延長を認めることができる。

(3) この協定が(1)又は(2)のいずれの規定によつても千九百八十三年十月一日に確定的又は暫定的に効力を生じなかつた場合には、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府並びにこの協定を暫定的に適用すること及びこの協定を批准し、受諾し又は承認するよう努力することを約束する旨の通告を行つた政府は、当該政府の間でこの協定を発効させることを当該政府の間の合意により決定することができる。また、この協定が暫定的に効力を生じたが千九百八十三年十二月三十一日までに確定的に効力を生じなかつた場合には、

Contracting Party to the International Coffee Agreement 1976 as Extended contracting an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1983, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally pending the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until including 31 December 1983 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.

(3) If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 1983 under the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 December 1983, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph (2) of this Article,

批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府及び(2)の通告を行った政府は、当該政府の間でこの協定が暫定的効力を有する状態を継続させること又はこの協定を確定的に発効させることを当該政府の間の合意により決定することができる。

第六十二条 加入

(1) 国際連合又はその専門機関の加盟国の政府は、理事会の定める条件に従つてこの協定に加入することができる。

(2) 加入書は、国際連合事務総長に寄託する。加入は、加入書を寄託する時に効力を生ずる。

第六十三条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することができる。きない。

第六十四条 指定領域への適用

(1) いずれの政府も、署名の際若しくは批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託の際に又はその後いつでも、国際連

may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

Article 62

Accession

(1) The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialised agencies may accede to this Agreement upon conditions which shall be established by the Council.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

Article 63

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 64

Extension to designated territories

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any

合事務総長に対する通告により、自国が国際関係について責任を有するいずれかの領域についてこの協定を適用することを宣言することができる。この協定は、通告の日から、その通告において特定する領域について適用される。

(2) いずれの締約国政府も、自国が国際関係について責任を有するいずれかの領域について第五条の規定に基づく権利を行使することを希望する場合又は当該いずれかの領域に対し第六条若しくは第七条の規定に基づいて形成される加盟集団の構成員となることの許可を与えることを希望する場合には、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託の際に又はその後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、当該権利を行使し又は当該許可を与えることができる。

(3) (1)の宣言を行った締約国政府は、その後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、通告において特定する領域についてこの協定の適用を終止することを宣言することができる。当該特定する領域についてのこの協定の適用は、その通告の日に終止する。

(4) (1)の規定に基づいてこの協定が適用されていた領域がその後に独立する場合には、新たな国の政府は、独立が達成された後九十日以内に、国際連合事務総長に対する通告により、締約国政府の権利及び義務を受諾したことを宣言することができる。新たな国の政府は、通告の日から、締約国政府となる。理事会は、通告を行うことのできる期限の延長を認めること

time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorise any such territory to become part of a Member group formed under the provisions of Article 6 or 7, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new State may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this

ができる。

第六十五条 自発的脱退

いずれの締約国政府も、国際連合事務総長に対して書面による脱退の通告を行うことにより、いつでもこの協定から脱退することができる。脱退は、通告が受領された後九十日で効力を生ずる。

第六十六条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、当該加盟国を機関から除名することができる。理事会は、その決定を国際連合事務総長に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後九十日で加盟国でなくなり、当該加盟国が締約国政府である場合には、締約国政府でなくなる。

第六十七条 脱退する加盟国又は除名される加盟国に係る会計上の処理

(1) 理事会は、脱退する加盟国又は除名される加盟国について

脱退する
加盟国又

Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

Article 65

Voluntary withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

Article 66

Exclusion

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a party to this Agreement.

Article 67

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts

は除名され
る加盟国に
係る会計上
の処理

会計上の処理を行う。機関は、脱退する加盟国又は除名される加盟国が既に支払った金額の払戻しはしないものとし、これらの加盟国は、脱退又は除名が効力を生じた時に機関に対し負っている債務を履行する義務を引き続き負う。ただし、改正を受諾することができないため第六十九条(2)の規定によりこの協定への参加を終止する締約国政府については、理事会は、公平と認める会計上の処理を行うことができる。

- (2) この協定への参加を終止した加盟国は、機関の清算によつて得られる収益その他の機関の資産の持分に係る権利を有さないものとし、この協定の終了の際に機関に欠損があつても、当該欠損のいずれの部分の支払についても責任を負わない。

第六十八条 有効期間及び終了

- (1) この協定は、千九百八十九年九月三十日まで六年間効力を有する。ただし、(2)の規定に基づいて有効期間の延長がされる場合又は(3)の規定に基づいて終了する場合は、この限りでない。

- (2) 理事会は、千九百八十七年九月三十日の後いつでも、加盟国の総数の五十八パーセント以上の加盟国で区分ごとの総票数の七十パーセント以上を有するものによる議決により、この協定について再交渉すること又はこの協定に修正を加えるか加えないかを問わずこの協定の有効期間を自己の定める期

already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 69, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

- (2) A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

Article 68

Duration and termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of six years until 30 September 1989 unless extended under the provisions of paragraph (2) of this Article or terminated under the provisions of paragraph (3) of this Article.

- (2) The Council may, at any time after 30 September 1987 by a vote of 58 percent of the Members having not less than a distributed majority of 70 percent of the total votes, decide either that this Agreement be renegotiated or that it be extended, with or without modification, for such period as the Council shall determine. Any Contracting Party which by the date on which such renegotiated or extended Agreement enters into

間だけ延長することを決定することができる。締約国政府は、新たな協定又は延長された協定を受諾する旨の通告をその効力を生ずる日までに国際連合事務総長に対して行わなかった場合には、同日に協定への参加を終止する。同日までに同事務総長に対してその旨の通告が行われなかった指定領域（加盟国の地位を有するか加盟集団の構成員であるかを問わない。）についても、同様とする。

(3) 理事会は、いつでも、区分ごとの総票数の三分の二以上を有する過半数の加盟国による議決で、この協定を終了させることを決定することができる。終了は、理事会の定める日に効力を生ずる。

(4) 理事会は、この協定の終了の後も、機関の清算、会計上の処理及び資産の処分を行うために必要な期間存続するものとし、当該期間中、これらを行うために必要な権限及び任務を有する。

第六十九条 改正

(1) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、締約国政府に対しこの協定の改正を勧告することができる。改正は、加盟輸出国の総数の七十五パーセント以上の加盟輸出国で加盟輸出国の総票数の八十五パーセント以上を有するものを代表する締約国政府及び加盟輸入国の総数の七十五

force has not made a notification of acceptance of such renegotiated or extended Agreement to the Secretary-General of the United Nations, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall as of that date cease to participate in such Agreement.

(3) The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

Article 69

Amendment

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 percent of the exporting countries holding at least 85 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting

パーセント以上の加盟輸入国で加盟輸入国の総票数の八十パーセント以上を有するものを代表する締約国政府から国際連合事務総長が受諾の通告を受領した後百日目の日に、効力を生ずる。理事会は、締約国政府が同事務総長に対して改正の受諾を通告する期限について定める。この期限までに改正の効力発生のための百分率の要件が満たされなかつた場合には、改正は、撤回されたものとみなす。

(2) 締約国政府は、理事会の定めた期限までに改正を受諾する旨の通告を行わなかつた場合には、改正の効力発生の日にこの協定への参加を終止する。当該期限までにその旨の通告が行われなかつた指定領域（加盟国の地位を有するか加盟集団の構成員であるかを問わない。）についても、同様とする。

(3) この条の規定は、理事会がこの協定に基づいて与えられた附属書を修正する権限に影響を及ぼすものではない。

第七十条 補足規定及び経過規定

補足規定
及び経過
規定

(1) この協定は、延長された千九百七十六年の国際コーヒー協定に継続する協定とみなす。

(2) 延長された千九百七十六年の国際コーヒー協定が中断されることなくこの協定に継続されることを容易にするため、

(a) 延長された千九百七十六年の国際コーヒー協定に基づいて機関若しくはその内部機関又はこれらに代わるものがと

Parties representing at least 75 percent of the importing countries holding at least 80 percent of the votes of the Importing Members. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the amendment shall be considered withdrawn.

(2) Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.

(3) The provisions of this Article shall not affect any power invested in the Council under this Agreement to revise any Annexes thereto.

Article 70

Supplementary and transitional provisions

(1) This Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement 1976 as Extended.

(2) In order to facilitate the uninterrupted continuation of the International Coffee Agreement 1976 as Extended:

(a) all acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1976 as Extended, in effect on 30 September 1983, the terms of which do not

つた措置で千九百八十三年九月三十日に有効であり、かつ、同日に満了する旨の定めのないものは、この協定に基づく変更がない限り、引き続き効力を有する。

(b) 千九百八十三—千九百八十四コーヒー年度中に適用するため千九百八十二—千九百八十三コーヒー年度中に理事会が行わなければならないすべての決定は、同コーヒー年度中に行うものとし、かつ、暫定的に、この協定が既に効力を生じた場合と同様に適用する。

第七十一条 この協定の正文

この協定の正文は、英語、フランス語、ポルトガル語及びスペイン語をひとしく正文とするこの協定の原本は、国際連合事務総長に寄託する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

附属書一 アンゴラ人民共和国

1 アンゴラは、毎年七月三十一日までに、翌コーヒー年度中に輸出することができると予想するコーヒーの数量を事務局

一九八三年の国際コーヒー協定

provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement; and

(b) all decisions required to be taken by the Council during coffee year 1982/83 for application in coffee year 1983/84 shall be taken by the Council in coffee year 1982/83 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

Article 71

Authentic texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

ANNEX 1

PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

1. Not later than 31 July of each year Angola shall notify the Executive Director of the amount of coffee it expects to have available

長に通告する。その数量は、千九百七十六年の国際コーヒー協定の第三十条及び第三十五条の規定を適用した場合に算定されるアンゴラの輸出権利数量を超えないこと及び通告されるコーヒーの数量が事務局長により確認されることを条件として、翌コーヒー年度分のアンゴラの輸出割当てとする。

2 1の規定により設定されたアンゴラの年間輸出割当ては、輸出割当ての削減調整及び増加調整の適用を受けず、基本輸出割当てを受ける権利を有する加盟輸出国に対し第三十五条(1)及び(2)の規定に基づいて年間輸出割当ての配分を行う前に、第三十四条の規定により理事会が設定する総年間輸出割当てから控除する。

3 アンゴラによりコーヒー年度において輸出することができると通告されたコーヒーの数量が、千九百七十六年の国際コーヒー協定の第三十条及び第三十五条の規定を適用した場合において、アンゴラが権利を有することとなる輸出割当てを超えるときは、この附属書の定める手続は停止し、アンゴラに対して基本輸出割当てを設定する。基本輸出割当ての設定されたアンゴラは、基本輸出割当てを受ける権利を有する加盟輸出国に適用されるこの協定のすべての規定の適用を受ける。

for export during the following coffee year. The quota of Angola for that coffee year shall be the amount thus indicated provided that this amount does not exceed the export entitlement for Angola calculated on the basis of the application of the provisions of Articles 30 and 35 of the International Coffee Agreement 1976 and provided that the amount indicated by the Member is confirmed by the Executive Director.

2. The annual quota of Angola established under the provisions of paragraph 1 of this Annex shall be exempt from downward or upward adjustments of quota and shall be deducted from the global annual quota established by the Council under the provisions of Article 34 prior to the allocation of annual quotas to exporting Members entitled to a basic quota under the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 35.

3. If the amount of coffee declared by Angola to be available for export in a coffee year exceeds the quota to which it would have been entitled under the provisions of Articles 30 and 35 of the International Coffee Agreement 1976 the procedures provided for in this Annex shall be suspended. A basic quota shall be established for Angola and it shall be subject to all the provisions of the Agreement applicable to exporting Members entitled to a basic quota.

附屬書二 第三十一条の規定の適用を受ける加盟輸出 国

第三十一条の規定の適用を受ける加盟輸出

加盟輸出 国	(1) 百分率 (注1)	(2) 基本票 に 加え る 票 数 (注2)
総計 (a) アフリカ・マダガスカル・コヒー 機構を含む。 (b) アフリカ・マダガスカル・コヒー 機構を除く。	一〇〇・〇〇 七〇・六二	四四 三五
ボリヴィア (注3)	四・六五	二
ブルンディ	一	0
ガニナ	二	0
ハイティ	四	0
ジャマイカ	二	0
リベリア	五	0
マリウイ	五	0
ナイジェリア	三	0
パラグアイ	三	0
シエラ・レオネ (注3)	四	0
スリ・ランカ	二	0
タイ	九	0
トリニダード・トバゴ	一	0
ヴェネズエラ	三	0
ジンバブエ	三	0
(アフリカ・マダガスカル・コヒー機構)	二	0
ベナン	二	0
中央アフリカ共和国	二	0
コンゴ	二	0
トーゴ	二	0

- 注1 第三十一条(2)の規定の適用を受ける加盟輸出国における百分率
注2 第十三条(3)にいう票数
注3 第三十一条(6)の規定参照

一九八三年の国際コーヒー協定

EXPORTING MEMBERS SUBJECT TO THE PROVISIONS OF ARTICLE 31

Exporting Member	Percentage share 1/	Number of votes in addition to basic votes 2/
(1)	(2)	
TOTAL (a) with OAMCAF	100.00	44
(b) without OAMCAF	70.62	35
Bolivia	4.65	2
Burundi 3/	2.14	7
Ghana	4.25	2
Guinea	16.99	7
Haiti	0.74	0
Jamaica	5.52	2
Liberia	0.99	0
Malawi	3.11	0
Nigeria	2.79	0
Panama	4.61	2
Paraguay		2
Rwanda 3/		7
Sierra Leone	9.94	4
Sri Lanka	2.29	0
Thailand	4.44	2
Trinidad and Tobago	1.45	0
Venezuela	3.40	0
Zimbabwe	3.31	0
OAMCAF	29.28	9
Benin	2.24	0
Central African Republic	11.32	4
Congo	1.70	0
Gabon	1.70	0
Togo	12.42	5

- 1/ Refers to Members to which the provisions of paragraph (2) of Article 31 apply
2/ Refers to the provisions of paragraph (3) of Article 13
3/ See paragraph (6) of Article 31

附属書三

千九百八十三—千九百八十四コーヒー年度における基本輸出割当てを受ける権利を有する加盟輸出国の輸出割当ての総計に対する各加盟輸出国の輸出割当ての百分率

加盟輸出国	百分率
総計	一〇〇・〇〇
(コロンビア・マイルド)	二〇・一
コロンビア	二六・二
ケニア	三・四
タンザニア	三・八
(ザン・マイルド)	二・一
コスタ・リカ	一・九
ドミニカ共和国	一・七
エクアドル	四・七
エル・サルヴァドル	四・八
グアテマラ	四・七
ホンデュラス	一・四
インド	一・四
メキシコ	二・四
ニカラガ	一・五
パプア・ニューギニア	一・六
ペルー	一・八
(ブラジル及びザン・アラビカ)	一・三
ブラジル	一・一
エチオピア	一・一
(ロブスタ)	一・一
インドネシア	一・一
アフリカ・マダガスカル・コーヒー機構	一・一
ウガンダ	一・一
ザン	一・一

注 フィリピンは、基本輸出割当てを受ける権利を有する加盟輸出国として、千九百八十三—千九百八十四コーヒー年度において四十七万袋の年間輸出割当てを有し、この協定に基づき基本輸出割当てを受ける権利を有する加盟輸出国の輸出割当てに適用されるすべての調整を受ける。

SHARE OF INDIVIDUAL MEMBERS IN THE GLOBAL QUOTA FOR EXPORTING MEMBERS ENTITLED TO A BASIC QUOTA IN COFFEE YEAR 1983/84

Exporting Member	Percentage
TOTAL	100.00
Colombian Mils	20.12
Colombia	16.28
Kenya	2.48
Tanzania	1.36
Other Mils	23.36
Costa Rica	2.16
Dominican Republic	0.95
Ecuador	2.17
El Salvador	4.10
Guatemala	3.47
Honduras	1.49
India	1.24
Mexico	3.65
Nicaragua	1.28
Papua New Guinea	1.16
Peru	1.31
Brazilian and Other Arabicas	33.45
Brazil	30.83
Ethiopia	2.62
Robustas	23.07
Indonesia	4.55
OAMCAF	11.96
Uganda	4.44
Zaire	2.12

Note: The Philippines as an exporting Member entitled to a basic quota shall have an annual quota in coffee for 1983/84 of 470 000 bags which shall be subject to any adjustments applied to the quotas of exporting Members entitled to a basic quota under the provisions of the Agreement

(参考)

この協定は、一九六二年、一九六八年及び一九七六年のコーヒー協定を踏襲するとともに、(イ)各加盟輸出国に対し輸出割当てを配分し、(ロ)コーヒーの価格が一定水準を下回った場合には輸出割当制を実施し、価格が一定水準を上回った場合にこれを停止し、また、(ハ)常に各加盟輸出国の輸出货量及び在庫量の確認を行い、十分な供給を確保する等の仕組みを通じて、世界のコーヒーの需給を調整し、もって価格を安定させること等を目的とするものである。